

# ***STORIE TRA QUI E LA'***

*Italiano L2 e approccio autobiografico*

*Graziella Favaro Maria Frigo*

**Storie tra qui e là, Italiano L2 e approccio autobiografico** è stato realizzato nell'ambito del progetto FEI "Non uno di meno. Ragazzi e ragazze stranieri nell'istruzione superiore", promosso dalla Provincia di Milano – Assessorato all'Istruzione ed Edilizia scolastica – e realizzato dal Centro COME della cooperativa Farsi Prossimo.

#### Crediti

##### Sezione "La nostra antologia"

Testi realizzati nei laboratori di italiano L2 delle scuole aderenti al progetto "Non uno di meno", Istituti superiori di Milano e provincia.

##### Sezione "Testi e immagini"

###### Testi da

Kalid Chaouki, *Salaam, Italia!*, Aliberti, Bologna, 2005

Kledi Kadiu, *Meglio di una favola. La mia vita*, Mondadori, 2009

G. Kuruvilla, I. Mubiayi, I. Scego, L. Wadia, *Pecore nere*, Laterza, Roma, 2005

M. C. Martinetti, R. Genovese, *Vengo da lontano, abito qui*, Adnkronos, Roma 1998

I. Mubiayi e I. Scego (a cura di) *Quando nasci è una roulette. Giovani migranti si raccontano*, Terre di mezzo, Mi, 2007

M.C. Patuelli, *Verso quale casa*, Bologna, Giraldi, 2005

I. Scego, *La mia casa è dove sono*, Rizzoli, 2010

Wei Cheng, *Poesia di un nome*, in: G. Favaro, *Bambine e bambini di qui e d'altrove*, Guerini, Milano, 1997

###### Immagini da

Sito Office Microsoft; [cuocavvenente.blogspot.com](http://cuocavvenente.blogspot.com); [milanosanita.it](http://milanosanita.it); [ecodelloSPORT.it](http://ecodelloSPORT.it); [scuolacervasca.it](http://scuolacervasca.it); [oggicronaca.it](http://oggicronaca.it); [minori.it](http://minori.it); [immigrazione.biz](http://immigrazione.biz); [giuseppe-m-b.wordpress.com](http://giuseppe-m-b.wordpress.com)

#### **Si ringraziano per la collaborazione i docenti e i ragazzi dei laboratori L2**

Tatiana Baggio, IPSSCT Bellisario – Inzago (MI)

Giovanna Carrara, ITIS Mattei, San Donato Milanese (MI)

Stefania Enea, IPA Marignoni-Polo – Milano

Giuseppina Gigliotti, IIS Piero della Francesca – San Donato Milanese (MI)

Laura Locatelli, ITC Schiaparelli-Gramsci – Milano

Maurizio Musso, ITSOS Albe Steiner – Milano

Massimo Rossi, ITIS Giorgi – Milano

Antonella Saccone, IIS Frisi – Milano

Carla Scaliti, IPSSCT Bertarelli – Milano

Loretta Tacconi, ITIS Maxwell – Milano

Milano, Maggio 2011

## **Presentazione**

*STORIE TRA QUI E LA'* è un invito a parlare e a scrivere in italiano a partire dalla propria storia, dal viaggio migratorio, dall'esperienza personale.

*E' una proposta didattica per l'insegnamento/apprendimento dell'italiano L2 - orale e, soprattutto, scritto che segue la strada del racconto autobiografico. Sollecita le ragazze e i ragazzi stranieri a parlare e a scrivere di sé su alcuni temi comuni a tutti coloro che hanno vissuto il viaggio di migrazione.*

*Si compone di sette unità didattiche, ciascuna delle quali è dedicata a un aspetto autobiografico:*

- Io sono ... Autopresentazione di sé: aspetto fisico, carattere, gusti, caratteristiche personali;*
- Amici e amicizia. Gli amici lasciati e quelli trovati qui; gli amici del cuore e quelli della scuola;*
- Il mio viaggio. La partenza, gli addii, il tragitto, le attese e l'arrivo in Italia;*
- La scuola e l'italiano. Com'era la scuola nel Paese d'origine e come è stato l'impatto con la scuola italiana; i primi contatti con la lingua italiana, le difficoltà e le conquiste;*
- Ricordi. La vita quotidiana, i luoghi, le persone e le relazioni nel Paese d'origine;*
- Progetti per il futuro. Desideri e aspettative per il domani; prospettive per il lavoro e la vita qui;*
- Tra qui e là. Cambiamenti e percezioni di sé tra nostalgia e voglia di appartenenza. I legami con il Paese di origine e con il luogo di residenza.*

*Ogni tema viene introdotto da testi scritti dalle ragazze e dai ragazzi stranieri che hanno frequentato i laboratori di italiano L2 realizzati nell'ambito del progetto "Non uno di meno" (LA NOSTRA ANTOLOGIA). Sono testi vicini agli apprendenti, oltre che per il contenuto, anche perché scritti in maniera semplice e lineare, con un lessico e una struttura sintattica di base e dunque facilmente accessibili.*

*Oltre ai testi scritti dai pari per età e per esperienza, altri sollecitatori invitano ad esplorare e approfondire i diversi aspetti della storia personale. Vi sono gli stimoli visivi, rappresentati dalle fotografie e dalle immagini, a partire dalle quali si possono proporre storie, identificazioni, immaginare racconti e anche raccogliere e presentare le proprie fotografie.*

*Vi sono poi i frammenti tratti dalla letteratura migrante, scritti di giovani scrittori stranieri che narrano nella nostra lingua e che propongono testi a carattere autobiografico sugli stessi temi.*

*La lettura dei testi scritti dai coetanei che hanno vissuto la stessa esperienza e il medesimo viaggio di migrazione e dei brani autobiografici tratti dalla letteratura della migrazione fungono da modello e da sollecitatore e, proprio per questo, possono provocare sblocchi e immedesimazioni. Consentono così alle*

*ragazze e ai ragazzi stranieri di entrare nel mondo della parola scritta nella nuova lingua attraverso una strada più familiare e conosciuta.*

*Nella seconda parte di ogni unità, dopo che è avvenuta, anche a partire dalla lettura dei testi scritti, l'acquisizione di lessico, strutture, forme ... le attività proposte riguardano sia la comprensione dei brani, sia stimoli per la produzione scritta. Sono attività che i docenti possono adattare e integrare nel percorso di acquisizione dell'italiano come lingua seconda.*

*I temi autobiografici – e dunque anche le proposte presentate – richiedono di essere trattati con attenzione e con cura, rispettando i tempi e i modi che ciascuno ha di parlare e di scrivere di sé.*

*O anche di tacere sulla propria storia, per un certo periodo.*

*Temi che sono più facili da trattare nel gruppo piccolo, nei momenti del laboratorio, quando ognuno può esporsi in maniera più "protetta", senza per questo sentirsi troppo "esposto" e al "centro dell'attenzione".*

*Con l'augurio che le storie personali siano un vero momento di incontro e di scambio e preparino l'intreccio delle storie di tutti.*